

TRADUCCIONES

Según el informe CAT 2013 elaborado por Plataforma per la Llengua, la lengua catalana era en 2013 la 22^a lengua más traducida del mundo, con un peso muy superior al que le correspondería por número de hablantes. El catalán ocupa el puesto número 26 en lo que respecta al volumen de traducción de otras lenguas.

A continuación se indica un listado de traducciones checo-catalán-checo que no pretende ser exhaustivo:

Traducciones catalan - checo:

Libros

ALCOVER, Antoni Maria: Pět mallorských pohádek Antoniho M. Alcovera (*Cinc rondalles mallorquines d'Antoni Maria Alcover*). Tr.: Jaroslava Marešová a Jana Vrátníková. Ed.: Institució Pública Antoni M. Alcover, Manacor 2011.

CALDERS, Pere: Zde odpočívá Nevares (*Aquí descansa Nevares*), en: Pět katalánských novel [Cinc novel·les curtes catalanes]. Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1988.

CATALÀ, Víctor (ALBERT I PARADÍS, Caterina): Samota (*Solitud*). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1987.

DALMAU, Antoni: Země zapomnění. Po stezkách katarů (*Terra d'oblit. El vell camí dels càtars*). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Mladá fronta, Praga, 2001.

ESPINÀS, Josep Maria: Jmenuješ se Olga: dopisy dceři, mongoličce (*El Teu nom és Olga*). Tr.: Želimír Procházka. Ed.: Zvon, Praga, 1994

ESPRIU, Salvador: Zachráněná slova (*Paraules salvades*, antologia poètica). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1980. [Conté *Cementiri de Sinera* i poemes dels reculls *Les hores*, *Mrs. Death*, *El caminant i el mur*, *Final del laberint*, *La pell de brau*, *Llibre de Sinera* i *Fragments...*].

ESPRIU, Salvador: Laia (*Laia*), en: Pět katalánských novel [Cinc novel·les curtes catalanes]. Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1988.

FRÍAS CONDE, Xavier; BAUÇÀ I SASTRE, Andreu [ed.] (2005): *Verba et terra. Antologie Současné Katalánské a Galicijské Poezie*. Tr.: Marek Riha, Jiri Jancik, Barbora Hedbávná, Vladislav Knoll, Natasa Valtrova a Xavier Frías-Conde. Govern d'Andorra a Romania Minor, Pontevedra 2005.

GUIMERÀ, Àngel: Moře a nebe (*Mar i cel*). Tr.: Antonín Pikhart. Ed.: Jan Otto, Praga, 1909.

GUIMERÀ, Àngel: V nížině (*Terra baixa*). Tr.: Antonín Pikhart. Ed.: Máj, Praga, 1907, 1921.

- GUIMERA, Àngel:** Nížina (*Terra baixa*). Tr.: Zdeněk Hampl. Ed.: Odeon, Praga, 1968.
- LLULL, Ramon:** Kniha o Příteli a Miláčku (*Llibre d'Amic e Amat*). Tr.: Sigismund Bouška. Ed.: Malvern, Praga, 2004.
- MONZÓ, Quim:** Průšvih na druhou (*La magnitud de la tragèdia*). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Faun, Praga 2006.
- MORELL, Antoni:** Boris I., král andorrský (*Borís I, rei d'Andorra*). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Argo, Praga, 2000.
- MORELL, Antoni:** Protivný sníh (*La neu adversa*). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Argo, Praga, 2005.
- ORS, Eugeni d':** Ztepilá (*La Ben Plantada*). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1982.
- PASTOR, Marc:** Zlá žena (*La Mala Dona*). Tr.: Olga Čtvrtníčková y David Utrera. Ed.: Host, Brno, 2014.
- PEDROLO, Manuel de:** Okna se otvírají do noci (*Les finestres s'obren de nit*), en: Pět katalánských novel [Cinc novel·les curtes catalanes]. Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1988.
- POUS I PAGÈS, Josep:** Za to živobytičko (*Per la vida*). Tr.: O. S. Vetti [Alois Koudelka]. Ed.: Zápotočný, Rokycany, 1915.
- RIERA, Miquel Àngel:** Až nastane ticho (*L'endemà de mai*). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1983.
- RIERA, Miquel Àngel:** Andreu Milà (*Andreu Milà*), en: Pět katalánských novel [Cinc novel·les curtes catalanes]. Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1988.
- RODOREDA, Mercè:** Diamantové náměstí (*La plaça del Diamant*). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1973.
- RODOREDA, Mercè:** Aloma (*Aloma*), en: Pět katalánských novel [Cinc novel·les curtes catalanes]. Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1988.
- SALVAT-PAPASSEIT, Joan:** Malý vůz (*Óssa menor*, antologia poètica). Tr.: Miloslav Uličný. Ed.: Ivo Železný, Praga, 2001. [Conté poemes dels reculls *Poemes en ondes hertzianes, L'irradiador del port i les gavines, Les conspiracions, La gesta dels estels, El poema de la rosa als llavis i Óssa menor.*]
- SÁNCHEZ PIÑOL, Albert:** Studená kůže. Duch Lovecrafta se vrací (*La pell freda*). Tr.: Vít Klouček. Ed.: Mladá fronta, Praga 2005.
- VERDAGUER, Jacint:** Atlantis (*L'Atlàntida*). Tr.: Jaroslav Vrchlický. Ed.: Jaroslav Pospíšil, Praga, 1891.
- VERDAGUER, Jacint:** Sen sv. Jana (*Lo somni de San Joan*). Tr.: Sigismund Ludvík Bouška. Ed.: Jan Otto, Praga, 1894.

VERDAGUER, Jacint: *Květy Mariiny (Flors de Maria)*. Tr.: Sigismund Ludvík Bouška. Ed.: Archa, Prostějov, 1906; Čs. akciová tiskárna, Praga, 1929.

VERDAGUER, Jacint: *Eucharistie (Eucarístiques)*. Tr.: Sigismund Ludvík Bouška. Ed.: Archa, Prostějov, 1914; Čs. akciová tiskárna, Praga, 1929.

VERŠE LÁSKY A LOUČENÍ (*Versos d'amor i de comiat*, antologia de la poesia catalana d'amor dels segles XIV i XV). Tr.: Jan Schejbal. Ed.: Odeon, Praga, 1976. [Anònims, Joan Basset, Andreu Febrer, Melcior de Gualbes, Perot Joan, Constança de Mallorca, Ramon Llull, Ausiàs March, Jaume March, Guerau de Maçanet, Gilibert de Pròixita, Pere de Queralt, Joan Roís de Corella, Jordi de Sant Jordi i Pere Torroella.]

Colaboraciones en publicaciones periódicas (Lista todavía incompleta, se hacen constar únicamente los títulos originales)

ALADERA, Josep: *Moneda enterrada* [de la Gent del llamp]. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 21.4.1907.

ARIBAU, Bonaventura Carles: *La Pàtria*. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 1.5.1904.

BALAGUER, Víctor: *A Provença* [fragment]. Tr.: Sigismund Ludvík Bouška. „Obzor“, 1891.

BOSCH DE LA TRINXERIA, Carles: *Records de la tardor*. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 13.10.1907.

BARTRA, Agustí: *La tercera elegia* [fragment d'Ecce homo]. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVI, núm. 4, Praga, 1971.

BROSSA, Joan: *Nocturnàlia; La pàtria equivocada*. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVI, núm. 4, Praga, 1971

CALDERS, Pere: *El desert; La ratlla i el desig; Un reportatge de l'esbós de la mort*. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XV, núm. 2, Praga, 1970.

CATALÀ, Víctor: *Làgonia* [de Drames rurals]. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 14.6.1908.

CATALÀ, Víctor: *Ànimes mudes* [de Ombrívoles]. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 22.4.1906.

CATALÀ, Víctor: *Lèmpelt* [de Drames rurals]. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 14.3.1909.

CATALÀ, Víctor: *La vella* [de Drames rurals]. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 17.6.1906.

- COSTA I LLOBERA, Miquel:** *Les matines* [de Tradicions i fantasies]. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 11.11.1906.
- COSTA I LLOBERA, Miquel:** *El pi de Formentor*. Tr.: Sigismund Ludvík Bouška. „Meditace“, 1911.
- ESPRIU, Salvador:** *A la vora del mar; Díptic dels vivents; Assaig de càntic en el temple*. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVI, núm. 4, Praga, 1971
- ESPRIU, Salvador:** *Letizia*. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVIII, núm. 3, Praga, 1973.
- FERRATER, Gabriel:** *In memòriam* [fragment]; *Cambra de la tardor*. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVI, núm. 4, Praga, 1971.
- FOIX, J. V.:** *És quan dorm que hi veig clar; Vaig arribar en aquell poble...* Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVI, núm. 4, Praga, 1971.
- GUIMERA, Àngel:** *El nou jueu* [d'Art Jove, Any I]. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 8.4.1906.
- LLULL, Ramon:** *Lo desconhort*. Tr.: Sigismund Ludvík Bouška. „Meditace“, 1908
- LLULL, Ramon:** *Plany de la Verge, Lo desconhort, Cant de Ramon*. Tr.: Sigismund Ludvík Bouška. „Nový Obzor“, Olomouc 1911.
- MOIX, Terenci:** *Pastitx d'estiu* [de Torre dels vicis capitals]. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVIII, núm. 3, Praga, 1973.
- OLLER, Narcís:** *Amargors de l'art*. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 23.12.1906.
- OLLER, Narcís:** *El vaillet de pa.* [de Croquis del natural]. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 5.8.1906.
- OLLER, Narcís:** *La mort d'en Tallada*. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 10.6.1906.
- OLLER, Narcís:** *Un jugador*. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 11.3.1906.
- PORCEL, Baltasar:** *Una gran senyora; Alexandre, realment el Magne*. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVIII, núm. 3, Praga, 1973.
- QUART, Pere:** *Noe; Vacances pagades*. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVI, núm. 4, Praga, 1971.
- RIERA I BERTRAN, Joaquim:** *La molinera Blanca*. Tr.: Antonín Pikhart. „Národní politika“, Praga, 20.9.1905.
- RODOREDA, Mercè:** *El mar; Una carta; La sala de les nines*. Tr.: Vladimír Hvižďala. „Světová literatura“, XIV, núm. 2, Praga, 1969.
- ROIG, Montserrat:** *En Jordi Soteres reclama l'ajut de Macisme* [de Molta roba i poc sabó...]. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVIII, núm. 3, Praga, 1973

- RUYRA, Joaquim:** *Les senyorettes del mar*. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 18.2.1906.
- RUYRA, Joaquim:** *La vetlla dels morts*. Tr.: Antonín Pikhart. „Národní politika“, Praga, 28.10.1906.
- RUYRA, Joaquim:** *La xucladora*. Tr.: Antonín Pikhart. „Květy“, Praga, ?? 1906.
- SARSANEDAS, Jordi:** *La proesa de Riter Hans von Altenberg*. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVIII, núm. 3, Praga, 1973.
- VALLVERDÚ, Francesc:** *Jurament; Quan ens veu el mirall aquests ulls tristos* [fragment d'Aombrada detenebres, de Cada paraula, un vidre]. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVI, núm. 4, Praga, 1971.
- VERDAGUER, Jacint:** *La magrana*. Tr.: Sigismund Ludvík Bouška. “Nový život”, any II, 1897.
- VERDAGUER, Jacint:** *El pi de les tres branques*. Tr.: Antonín Pikhart. „Hlas národa“, Praga, 1.5.1904.
- VERDAGUER, Jacint:** *Al peu de la lletra*. Tr.: Antonín Pikhart. „Noviny mládeže“, Praga, 2.12.1904.
- VERDAGUER, Jacint:** *El llop (rondalla)*. Tr.: Antonín Pikhart. „Noviny mládeže“, Praga, 10.2.1905.
- VERDAGUER, Jacint:** *Els savis prudents de Piteus (rondalla)*. Tr.: Antonín Pikhart. „Noviny mládeže“, Praga, 5.5.1905.
- VERDAGUER, Jacint:** *Antologia d'Eucarístiques*. Tr.: Sigismund Ludvík Bouška. “Nový Obzor”, Olomouc, 1911.
- VILLALONGA, Llorenç:** *Charlus a Bearn*. Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVIII, núm. 3, Praga, 1973.

Traducciones todavía no publicadas:

- BE, Carlos:** *Origami (Origami)*. Tr.: Eva Hlávková.
- BELBEL, Sergi:** *Krev (La Sang)*. Tr.: Gabriela Lederova y Jaroslava Peprlova.
- CALDEERS, Pere:** *Zázraky všedního dne (Výbor povídek)*. Tr.: Jan Schejbal.
- CURIAL A GUELFA:** *Curial a Guelfa (Curial e Güelfa)*. Tr.: Jan Schejbal.
- MARCH, Ausiàs:** *Malovat slovem (Výbor poezie)*. Tr.: Jan Schejbal.
- RODOREDA, Mercè:** *Rozbité zrcadlo (Mirall trençat)*. Tr.: Jan Schejbal.
- Recopilaciones publicadas en la revista „Světová literatura“:*

- BARTRA, Agustí, BROSSA, Joan, ESPRIU, Salvador, FERRATER, Gabriel, FOIX, J. V., QUART, Pere, VALLVERDÚ, Francesc** (Výbor poezie). Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“ XVI/4, Odeon, Praga 1971.
- CALDERS, Pere**: Poušť, Čára a přání, Reportáž o nástinu smrti (*El desert; La ratlla i el desig; Un reportatge de l'esbós de la mort*). Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“ XV/2, Odeon, Praga 1970.
- ESPRIU, Salvador, MOIX, Terenci, PORCEL, Baltasar, ROIG, Montserrat, SANSANEDAS, Jordi, VILLALONGA, Llorenç** (Výbor povídek). Tr.: Jan Schejbal. „Světová literatura“, XVIII/ 3, Odeon, Praga 1973.

Traducciones checo – catalán:

- ČAPEK, Karel**: Contes d'una butxaca. (*Povídky z jedné kapsy*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Edicions del Mall, Sant Boi del Llobregat, 1982.
- ČAPEK, Karel**: D'una butxaca i de l'altra. (*Povídky z jedné a druhé kapsy*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Edicions 62, Barcelona, 1991.
- ČAPEK, Karel**: La guerra de les salamandres (*Válka s mloky*). Tr.: Núria Mirabet. Ed.: Proa, Barcelona, 1998.
- FUKS, Ladislav**: L'incinerador de cadàvers (*Spalovač mrtvol*). Tr.: Kepa Uharte. Ed.: La Guineu, Barcelona 2006.
- HAŠEK, Jaroslav**. Les aventures del bon soldat Švejck (*Osudy dobrého vojáka Švejka*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Proa, Barcelona, 1995).
- HAVEL, Václav**: Antikódy (*Anticodis*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Tabelaria, Barcelona 2003.
- HAVEL, Václav**: Audiència. (*Audience*). [Conté també l'obra Vernissatge (*Vernisáž*)]. Tr. Monika Zgustová. Ed.: Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona, 1990.
- HAVEL, Václav**: Paraules sobre la paraula. (*Slovo o slovu*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Llibres de l'Índex, Badalona, 1990).
- HRABAL, Bohumil**: Anunci d'una casa on ja no vull viure (*Inzerát na dům, ve kterém už nechci bydlet*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Edicions 62, Barcelona 1990.
- HRABAL, Bohumil**: Els enraonaires. (*Pábitelé*) Tr.: Núria Mirabet i Eva Kruntorádová. Ed.: Destino, Barcelona, 1997, 2000.
- HRABAL, Bohumil**: Els sofriments del vell Werther. (*Utrpení starého Werthera*). Tr.: Maria Garcia Barris. Ed.: Edicions 62, Barcelona, 1993.
- HRABAL, Bohumil**: Jo he servit el rei d'Anglaterra. (*Obsluhoval jsem anglického krále*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Destino, Barcelona, 1989.

- HRABAL, Bohumil:** La petita ciutat on es va aturar el temps. (*Městečko, kde se zastavil čas*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Destino, Barcelona, 1995. Ed.: Cercle de lectors, Barcelona, 1996.
- HRABAL, Bohumil:** Llegendes i romanços de cec. (*Morytáty a legendy*) Tr.: Núria Mirabet i Luisa Rancaño. Ed.: Destino, Barcelona, 2000.
- HRABAL, Bohumil:** Noces a casa (*Svatby v domě*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Destino, Barcelona 1993.
- HRABAL, Bohumil:** Personatges en un paisatge d'infància. (*Postřiziny*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Destino, Barcelona, 1991.
- HRABAL, Bohumil:** Qui sóc jo (*Kdo jsem*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Destino, Barcelona 1992.
- HRABAL, Bohumil:** Trens rigurosament vigilats. (*Ostře sledované vlaky*). Tr.: Maria Garcia Barris. Ed.: Edicions 62, Barcelona, 1996, 1996, 1997.
- HRABAL, Bohumil:** Una solitud massa sorollosa. (*Příliš hlučná samota*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Edicions 62, Barcelona, 1989, 1994, 2000.
- HUS, Jan:** Comentari al Credo i altres escrits. [Conté les obres *Dcerka, Výklad věry a výklad páteře*]. Tr.: David Utrera. Ed.: Proa, Barcelona, 2001.
- KLÍMA, Ivan:** Amor i brossa. (*Láska a smetř*). Tr.: Kepa Uharte. Ed.: Edicions 62, Barcelona, 2002.
- KUNDERA, Milan:** Amors ridículs (*Směšné lásky*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Destino, Barcelona, 1987.
- KUNDERA, Milan:** El llibre del riure i de l'oblit (*Kniha smřchu a zapomnění*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Cercle de lectors, Barcelona, 1989. Ed.: Destino, Barcelona, 1996).
- KUNDERA, Milan:** El vals de l'adéu (*Valčık na rozloučenou*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Destino, Barcelona, 1989.
- KUNDERA, Milan:** La immortalitat. (*Nesmrtelnost*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Destino, Barcelona, 1990.
- KUNDERA, Milan:** La insostenible lleugeresa del ser (*Nesnesitelná lehkost bytí*). Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Destino, Barcelona, 1986, 1987, 1998, 2000).
- NĚMCOVÁ, Božena:** L'àvia. (*Babička*). Tr.: Rudolf Slabý. Ed.: Editorial catalana, Barcelona, 1924.
- NĚMCOVÁ, Božena:** Nostre senyor i Sant Pere. Tr.: Jordi Catalá. Ed.: Bagañà, 1924.
- PRESSBURGUER, Chava :** *Diari del meu germà*. Tr.: Kepa Uharte. Ed.: Quaderns Crema. Barcelona, 2006.
- SEIFERT, Jaroslav:** El crit dels fantasmes i altres poemes. [Selecció de poemes]. Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Edicions del Mall, 1984.

ŠIKTANC, Karel: *Adam a Eva*. Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Catàleg del Festival Internacional de Poesia, Barcelona 1994.

ŠKVORECKÝ, Josef: El saxo baix (*Dvě legendy*). [Conté el conte: La llegenda d'Emöke] Tr.: Monika Zgustová. Ed.: Proa, Barcelona, 1998.

ZGUSTOVÁ, Monika: *Nits blanques*. Tr.: Kepa Uharte. BOCTOK-L'EST, núm.6., 2001.

Traduccions totaví no publicades:

ČAPEK, Karel: *Dàixenka (Dášeňka)*. Tr.: Núria Mirabet a Eduard Krč.

ČAPEK, Karel: R U R, Rossum's Universal Robot (*RUR*). Tr.: Núria Mirabet.

HRABAL, Bohumil: *Bambini di Praga*. Tr.: Monika Zgustová.

Fuente: Pàgina web del lectorado de catalán en Praga <http://www.epep.cz/baixar/142/llistat-de-traduccions-catala-txec-catala> y *Les traduccions en txec i eslovac d'obres literàries catalanes i viceversa*. Jan Schejbal y David Utrera en *Quaderns*, revista de Traducció, nº 11. 2004.